

L'humour politique à la TV espagnole: information, manipulation et sous-titres

*Isabel Cómite Narváez
Universidad de Málaga*

CONSTRUCTION
& DÉCONSTRUCTION
DU POLITIQUE
par les médias depuis 1975

14/15 juin 2018



Cadre théorique

- **Psychologie sociale de la communication**
Beauvois; Joule; Courbet, 1999
- **Analyse du Discours et Médias**
Charaudeau, 1982, 2005, 2017
- **Paratraduction**
Yuste Frias, 2010, 2017
Zabalbeascoa, 1996, 2014

Contrat médiatique

- « Du point de vue du contrat de communication, le discours médiatique ne répond pas, en son fondement, à une visée d'incitation mais à une visée **d'information**, c'est-à-dire de transmission de savoir pour éclairer l'individu vivant en société. »

Le discours de manipulation entre persuasion et influence sociale (Charaudeau,2005)

Information/Manipulation

- Médias = Information
 DIFFUSION
 Influence massive (Moscovici, 1974)
 = Manipulation
 AGIR SUR
 Vie sociale (Beauvois et Joule, 2008)
- Humour médiatisé est influent et persuasif
 RIRE (émotion contagieuse)

L'acte humoristique

- “Tout fait humoristique est un acte de discours qui s’inscrit dans une situation de communication qui met en scène trois protagonistes entre lesquels circule une vision décalée du monde social.”

Des catégories pour l’humour?

(Charaudeau, 2006)

Mise en scène

LOCUTEUR

DESTINATAIRE

CIBLE

VISION DÉCALÉE SOCIÉTÉ

Charaudeau (2006)

Humour et médias

“Le ressort fondamental de l’humour dans les médias repose sur la conjonction de deux contenus sémantiques dissonants *via* l’utilisation de mots polysémiques. Ce sont la simultanéité des deux lectures entre premier et second degré qui permettent l’utilisation de ces procédés à des fins ironiques ou humoristiques. “

Humour et engagement politique
(Charaudeau, 2017)

Sous-titrer l'humour

- Diaz Cintas (2012) Sous-titrage = Condensation
- Traduction à forte contraintes et priorités (Zabalbeascoa (2001. 2017))
- Texte audiovisuel = matériau verbo/visuel
- les unités de traduction verbales se marient avec l'image à l'écran.
- Image= Péritexte iconique
- Son= Péritexte sonore

Parodie

- “La parodie est une catégorie qui fait coexister deux textes. [...] Parodier un texte c’est écrire un texte qui existe en en changeant quelques éléments de sorte que le nouveau texte ne puisse pas être confondu avec le texte de référence.”

Des catégories pour l’humour?

(Charaudeau, 2006)

Cadre méthodologique

- Équipes de traducteurs en formation
- Traduire l'humour politique médiatisé
- Information/Manipulation/Paratraduction:

Défi traductionnel:

Procédés ludolinguistiques

(jeux de mots par substitution, paronymes, homonymes, à peu près phoniques, etc..)

Conclusion

- Parodie à la TV en Espagne: divertissement/critique sociale et politique
- Humour = Dédramatisation
- Sous-titrage = Type de traduction à fortes contraintes (texte/image/son/musique)
- Dév. compétence traductionnelle du futur traducteur audiovisuel.

Références

- BEAUVOIS, J.L.; JOULE, R.V. (2014): *Petit traité de manipulation à l'usage des honnêtes gens*, Grenoble: Presses Universitaires.
- CHARAUDEAU (éd.) (2015): *Humour et engagement politique* Limoges, Lambert-Lucas.
- CHARAUDEAU, Patrick (2004) : "Le contrat de communication dans une perspective langagière : contraintes psychosociales et contraintes discursives", in *Psychologie sociale et communication*, Bromberg M. et Trognon A (dir.), Paris, Dunod.
- CHARAUDEAU, Patrick (2005) : *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, De Boeck-Ina, Bruxelles.
- CHABROL, C.; COURBET, D.; FOURQUET, M-P. (2004): *Psychologie sociale, traitements et effets des médias*. Questions de communication, Presses Universitaires de Nancy - Editions Universitaires de Lorraine.
- DIAZ CINTAS, J. (2012): Clearing the smoke to see the screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation, *Meta, Journal des Traducteurs*, 57 (2), *La manipulation de la traduction audiovisuelle*, 279-293.
- ZABALBEASCOA, p. (2001) : «La traducción del humor en textos audiovisuales», En Miguel Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, signo e imagen número 63, Madrid, 251-263.